

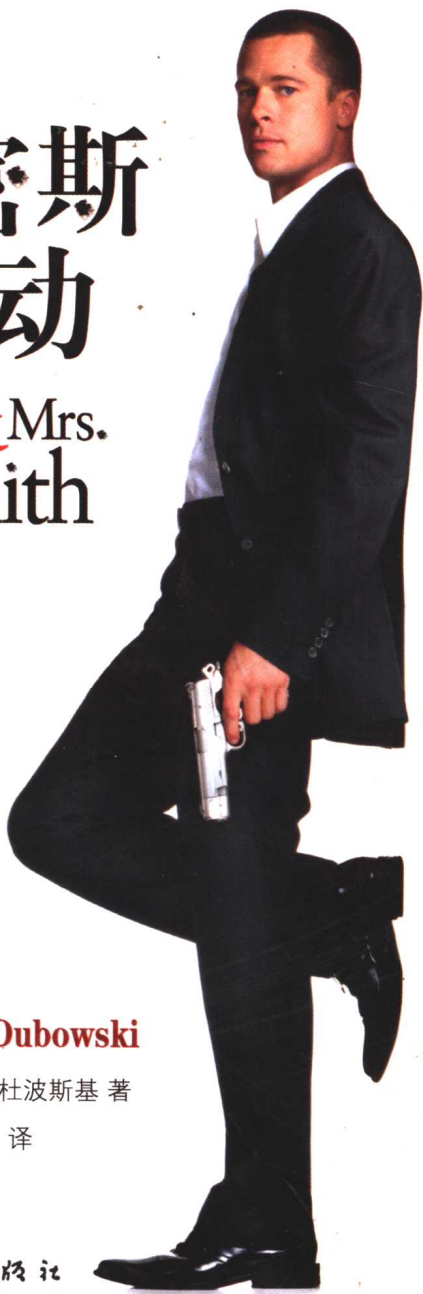
希区柯克式的惊悚悬疑巨作

每对夫妻都有自己的秘密 史密斯夫妇也不例外



史密斯 行动

Mr. & Mrs.
Smith



Cathy East Dubowski

凯茜·依丝特·杜波斯基 著

屈宗利 译

作家出版社

史密斯行动

凯茜·依丝特·杜波斯基 著

作家出版社

(京权) 图字: 01-2005-3878 号

图书在版编目(CIP)数据

史密斯行动 / 杜波斯基著; 屈宗利译. - 北京:

作家出版社, 2005.5

ISBN 7-5063-3319-8

I. 史… II. ①杜… ②屈… III. 长篇小说—美国—现代 IV. I247.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 067526 号

Jane Smith, John Smith, and Dr. Mark Wexler are fictional characters. This book is really written by Cathy East Dubowski. Adapted from the motion picture screenplay by Simon Kinberg and Kieran and Michelle Mulroney.

MR. AND MRS. SMITH by Cathy East Dubowski

MR. AND MRS. SMITH Copyright © 2005 by Regency Entertainment (USA) Inc. in the U.S.

only. Copyright © 2005 by Monarchy Enterprise S.a.r.l.in all other territories

Simplified Chinese Translation copyright © 2005 by Bertelsmann Asia Publishing

Published by arrangement with Harper Collins Publishers, USA

ALL RIGHTS RESERVED

史密斯行动

作者: (美) 凯茜·依丝特·杜波斯基

译者: 屈宗利

责任编辑: 启天

特约编辑: 杨涤

封面设计: 汤宝

出版发行: 作家出版社

社址: 北京农展馆南里 10 号 **邮码:** 100026

电话传真: 86 - 10 - 65930756 (出版发行部)

86 - 10 - 65004079 (总编室)

86 - 10 - 65389299 (邮购部)

E-mail: wrtspub@public.bta.net.cn

http://www.zuojiachubanshe.com

印刷: 紫恒印装有限公司

开本: 880×1230 1/32

字数: 160 千

印张: 7.5

插页: 2

版次: 2005 年 8 月第 1 版

印次: 2005 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 7-5063-3319-8

定价: 18.00 元



作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

简·史密斯无疑属于性感迷人、睿智并成功的居家女神与精明能干的女商人的综合体。尽管在外人看来，简·史密斯与其同样完美的丈夫看起来是珠联璧合的一对，但是，爱情的火花已经随着婚后生活的平淡而日趋减弱，而这种状况一直维持到与法律顾问进行畅所欲言以前。他们相互之间以及对心理医生隐藏了内心的秘密，并在日记中表示有耐心将这个秘密一直保守下去。

简·史密斯与约翰·史密斯实际上受雇于两个相互竞争的组织——他们的下一个任务……就是相互暗杀！于是，一场猫捉老鼠的游戏就这样开始了。简的目光首先转向约翰——这种赌博式的危险有可能重新燃起大多数已婚夫妇的昨日激情，或者，导致异常冷酷无情的谋杀！

本书讲述了一个无以伦比的爱情故事，20世纪福克斯公司据此推出了冒险动作影片《史密斯行动》。这是袒露心机的自白，而其中的情色部分描写也只能在男女主人公各自的日记中进行抒怀了。

史密斯夫妇是第一次写作，由于各自都有工作需要完成，因此，他们生活在一个秘密的地方。

马克·威克斯勒博士是史密斯夫妇婚姻咨询顾问，也是本书的联合作者。本书是威克斯勒博士与众所周知的杀手夫妇合作完成的第一本书。

鸣 谢

本书是众人爱心工作以及共同协作的结果，因此，向那些帮助撰写本书的人表示感谢！正是在这些人的帮助下，方使得本书能够顺利完成：

向哈泼科林斯出版社出色的编辑胡泊·伊聂丽表示感谢，感谢她给予我的鼓励、感谢她的幽默感对我的感染，并且感谢她在编辑工作中对我的指导——同时，在我感到我永远也无法完成本书的创作时，是她给了我“希望”。

向同在哈泼科林斯出版社工作的卡西·凯特致谢！感谢她在本书即将完成时给我发来热情洋溢的电子邮件并向我致电表示祝贺！

向 20 世纪福克斯公司员工戴比·奥森表示感谢！感谢他与我们共同经历本故事的曲折离奇的情节——我几乎已经迫不及待地想看看这部电影了。

向我的助手卡特里娜表示感谢——出色的打字员并进行人工拼写检查——她花费了无数个日日夜夜来编辑我这些永无休止的注释与抄本。感谢你！如果没有你的帮助，我又能做些什么呢？

感谢我的老朋友凯茜，她始终在陪伴着我——真该感谢所有的深夜工作！

最后提及，然而非常重要的就是感谢简·史密斯和约翰·史密斯，感谢他们提供了荡气回肠的故事。在此，预祝你们在将来的冒险生涯中好运，请记住：如果您需要，请顺便来我这里进行咨询，我的大门始终为你们夫妇敞开。

——马克·威克斯勒博士

威克斯勒博士

卡特里娜——磁带放好了吗？

好的，嗯。把麦克风递给我。我是马克·威克斯勒博士，这些是我与史密斯夫妇上个月首次来访时的录音抄本。这些资料是我的助手卡特里娜编辑并打字处理的。其中，也包括我观察患者夫妇面部表情、肢体语言后所做的一些注释等等，这些通常也是我的工作内容。

当史密斯夫妇走进我的办公室时，我感到有点吃惊。首先，这对夫妇比平常我所看到的那些夫妇稍微年轻一些，而且相貌姣好。实际上，夫妇二人有点像电影明星，不仅修饰一新，而且穿着得体、彬彬有礼。

两个人看起来都很快乐，并显示出较强的逻辑思维能力。

两个人都微笑着。

看到他们，您会觉得史密斯夫妇的确是天造地设的一对。

那么，史密斯先生和夫人，我想知道你们到婚姻咨询师办公室有什么事吗？

有时候，我的客户会怒气冲冲地闯入我的办公室，而有的时候，有的客户也会非常平静地来到我的办公室——而这种安静实际上是火山爆发的前奏。有的时候，你甚至能够判断出他们在等候室就开始争论。唉，这些都是接待员告诉我的！我甚至能够就此写一本书！

但是，从史密斯夫妇身上却什么也看不到。如果不是因为夫妻二人都有很好的人缘，也是因为相互之间都很尊重对方。我注意到史密斯先生甚至拉出椅子给夫人坐，而史密斯夫人会说：“谢谢。”

这在我的办公室里确实是太不寻常了。

我立即对这对夫妻产生了浓厚的兴趣。

我从事婚姻咨询师行业已经二十三年之久，我也见过您可以想象得到的任何事情。但是，一般来说，大多数人都可划分到可预知的类型中。比如，丈夫与其他女人私通而欺骗妻子，或者，妻子与其他男人私通而欺骗丈夫。或者，另外一个女人搅乱了家庭。也有是因为妻子在职场上比丈夫取得了更大的成功，凡此种种，不一而足。

但是，我能够感觉到史密斯夫妇有点不同，所以我觉着这应该是一个比较有趣的案例。

与往常一样，我请求史密斯夫妇允许我记录下我们的谈话内容。以下就是我们的谈话录音，并逐字转成纸面文字，其中，增加了我的注释和我所观察到的情况。

第一段谈话内容，史密斯夫妇

我请史密斯夫妇坐下来，我端起杯子，向他们笑了笑，然后，花了少许时间请他们喝咖啡或者喝茶（但夫妻二人都婉言谢绝了）、打开卷宗、从我的笔架上选了一只钢笔、擦了擦眼镜——这是一个技巧，在我提出第一个问题以前，让我的客户能够有所适应并放松心情。

注释：史密斯先生身体前倾，急于澄清什么事情。

史密斯先生：“好了，首先我想说的是，我们实际上并不需要来您这里——”

注释：是的，许多人开始都会这么说。

史密斯夫人（微笑着）：“事实上，这是一个很有趣的故事。”

史密斯先生（轻声地笑着）：“我们正在进行一个慈善事业，帮助教堂拍卖烤肉——”

史密斯夫人：“——我们的朋友科尔曼夫妇。他们是我们的邻

居。是虔诚的信徒——”

史密斯先生：“是圣公会教徒。”

史密斯夫人：“也是长老教会员。”

注释：夫妻二人的说法有点分歧。别担心，除非……哈，是这样的，史密斯夫妇相互皱了一下眉。

史密斯先生：“不管怎么说吧，主要情况是……”

史密斯夫人：“——是神秘情节。”

史密斯先生：“我喝了点酒，不能开车——”

史密斯夫人：“是喝了一点吗？”

注释：史密斯夫人的眼睛环顾左右，而史密斯先生则面色凝重，下巴两侧的肌肉抽动了一下。很明显，他喝酒这事的确是一个问题。

但是，史密斯先生没有上钩。

正常情况应该是史密斯先生抑制自己的感情。至少在陌生人面前应该这样。

我开始时就猜测这对夫妻绝不会在公共场合争论。

史密斯先生继续说下去，就好像从未被打断过一样。

史密斯先生：“因为是朋友，所以简向他们发出了邀请。她这个人有点好强……”

注释：听他这么说，史密斯夫人撅起了嘴。难道他们之间还有其他问题？

史密斯先生：“结果是：我们一共烘烤了八百只雄鹿。”

史密斯夫妇（立即）：“与威克斯勒博士将要畅谈四次。”

注释：夫妇二人都笑了起来。很礼貌，不过笑声有点大。

史密斯先生：“科尔曼夫妇很幽默。”

注释：两个人再次大笑起来，但是，很快就停止了笑声。

现在，我开始警觉起来，原来这对夫妻并不是自己主动来的。

然而，他们却来了。

我划掉了一个注释，给他们点时间以便确定史密斯夫妇已经介绍完了情况。

随后，我抬起头微笑着看了看史密斯夫妇。

我：“但是，你们也不必来我这儿。”

注释：整个办公室沉寂了一会儿。

史密斯夫妇相互看了一眼，然后快速将目光转向他处。

我什么也没说，只是耐心地等待着。有些时候，最好的办法就是先让别人开口。善意的沉默不会让心理放松的人感到焦躁不安。但是，意味深长的沉默看起来会让焦虑的人说出实情。

这是我从电视上的警匪片中中学到的一个技巧。

我等待着。

史密斯先生：“是的——”

史密斯夫人：“绝对是这样。”

注释：史密斯夫妇坐回到椅子上。样子看起来有点焦急。但是，我能看出来，史密斯夫人在思考着什么。

史密斯夫人：“但是，我们有一个想法……”

史密斯先生（很惊讶）：“是吗？”

史密斯夫人（微笑着）：“‘机油检查’。”

史密斯先生：“哦，是的。”

注释：我的直觉告诉我，史密斯先生第一次听到这个想法。但是，他很配合他的妻子。

史密斯先生：“您看，我们已经结婚五年了——”

史密斯夫人：“六年。”

史密斯先生：“——五年、六年，这有点像在考验我们。只有在更换机油、一两个垫圈时才有机会看一看发动机。”

注释：看起来这对夫妻结婚多少年也是一个问题。

看起来史密斯先生的确是汽车机械方面的专家。

史密斯夫妇微笑着相互看了看，随后，面向我转过身来。的确是非常幸福的一对。

他们提醒我芭比与肯也是一对非常完美的夫妇。

我开始考虑这应该是什么线索。

我（微笑着）：“这很好。让我们揭开事情的真面目吧。”

“请尽快并尽可能根据您的直觉来回答如下问题。”

史密斯夫人：“当然。”

史密斯先生（做出了一个类似枪手的动作）：“明白。”

我：“在一到十范围内，作为夫妻，哪一个数字让你们感到幸福？”

史密斯夫人：“八。”

史密斯先生：“等等。”

注释：史密斯夫人立即回答了我的问题，而史密斯先生好像对她的回答感到有点吃惊。

史密斯先生：“那么，好像十应该非常幸福，而一完全是很悲惨？”

我：“您只需靠直觉回答我的问题就行了。”

史密斯先生：“好的，准备好了吗？”

史密斯夫人：“准备好了。”

史密斯夫妇（立即）：“八。”

注释：真有趣……不冷不热，像麦片粥一样。

我（下一条）：“在一到十范围内，您说哪个数字说明您的伴侣很幸福？”

史密斯先生：“八。”

注释：这次是史密斯先生迅速做出了回答，而史密斯夫人则显得有点犹豫。

史密斯夫人：“嗯，我们可以使用小数吗？”

注释：史密斯夫人看起来对她的回答感到困惑，并弯下了身体。

史密斯先生与我（同时）：“只需靠直觉回答就行了。”

史密斯夫人：“好的。我数一下，一、二、三……”

史密斯夫妇（立即）：“八。”

注释：又是八。他们看着我并期待我的认可，好像我是他们的老师，而他们则是在黑板前回答问题的学生一样。

非常有趣……八是一个非常说明问题的数字。安全的巡航高度。没有什么艺术性——高或者低都可以。而且都没有什么激情可言。

现在，我把他们的热情调动起来了，这是第一次成功取得了史密斯夫妇的信任。我低下头看了看我的名片，面沉似水，这样就不会把我的想法泄漏给我的客户。

有深远含义的数字常常能够使我的客户吐露真言。

我（像往常一样）：“你们多久做一次爱？”

注释：我不得不抬起头看着我的客户，以便确认史密斯夫妇在听到我的提问时仍能平静如初。

他们夫妇看起来有点吃惊，看起来像有图画明信片一样。震惊之余，多少有点目瞪口呆。

史密斯夫人（羞红了脸）：“我……我有点不大明白这个问题。”

注释：不，史密斯太太，您明白。

史密斯先生（在椅子上很不自然地扭了扭身子）：“等一下，好的，我有点明白，难道这也是一到十的数字问题吗？”

注释：哦，史密斯先生，请别打岔。

史密斯夫人：“如果是这样的话，比如，一等于“不太多”，或者一就是一的话，而严格来说，零就是什么也没有。”

史密斯先生：“你说的很对。而且，如果我们不知道一代表什么，那么，十代表什么呢？”

史密斯夫人：“是的，难道十代表……您知道……”

史密斯先生：“这样连续来看，十应该是代表最大的了……”

史密斯夫人：“二十四 / 七……没有因为什么而中断。”

史密斯先生：“甚至没有时间吃饭。”

史密斯夫人：“像斯汀一样。”

史密斯先生：“确实如此。”

注释：史密斯先生用力地摇了摇头——我发现他是很有魅力的人，他的个人魅力甚至可以转移我们的注意力——而这也是他减

轻负罪感或者不安的一种策略。

史密斯先生：“瞧瞧斯汀的日常工作吧。谁像他那样每周只有六个小时的睡眠时间。”

注释：好的，我想我已经准备好试做一猜了。按照我的职业直觉和经验，我写下了一个数字。我估计了一下这对年轻夫妇上个月总共做了几次爱，甚至估计出了这对夫妻全年做爱的次数。

我（镇静、非主观地）：“这可不是一到十的问题。应该是一个坦率回答的问题。”

注释：我等着这对夫妻能够冷静下来。毕竟，在陌生人面前回答这个问题的确有点尴尬。一些人只是含糊其辞地说不记得了。有些时候，有些人会夸大其辞。而更多的时候，人们会在这个问题上撒谎。

我等着史密斯夫妇开口说话。在没人说话的时候，我再次提出了这个问题。

我（清了清嗓子）：“你们多久做一次爱？”

注释：仍然没有回答。

我（催促的口吻）：“这周怎么样？”

史密斯先生（再次迟疑了一下）：“包括这个周末吗？”

我（耸了耸肩，自信地笑了笑）：“当然。”

注释：史密斯先生退回到椅子上，眼光瞧着自己的手。史密斯夫人看起来好像在研究我办公室窗帘的款式。

哈，瞧瞧这两口子。甚至不能大声地说出一个数字。你有勇气说吗？

但是，随后我猜想他们实际上不必说出这个数字了。

我回过头看了看我在笔记本上写下的数字——相当圆润、平滑的一个数字。

0！

随后，我翻开日历，看看是否把日历翻到了下一周。

我想，我们还有许多工作要做。

第二段谈话内容，史密斯夫妇

注释：我的客户没有出现在我的办公室。

随后，史密斯太太打来电话表示歉意。说是碰到了一点事情，所以不得不爽约了。还说要与史密斯先生商量一下，然后会再打来电话。

一个小时后，史密斯先生打来电话表示歉意。他说碰到了意外的情况，必须出城，所以才会爽约。而且说要与史密斯夫人商量一下，然后再打过电话来。

史密斯夫人过了一天后才打来电话。

我很纳闷儿，史密斯夫人周二可以单独来我的办公室的。

真有趣……

第三段谈话内容，单独与史密斯先生的谈话

与史密斯先生的第二次谈话。下面是录音的全部抄本以及我的注释内容。

史密斯先生坐在我的办公室里。尽管他没有迟到，但是，他还是为自己的迟到表示歉意。

他看起来很疲惫。我查看了一下我的笔记：史密斯先生经营着一家国际性的建筑公司。喜欢旅游，没有孩子。过着一种略显忙碌的生活。

但是，看起来让他精疲力竭的并非身体原因。他的眼神告诉我，他是被其他事情搞得精疲力竭。

我像往常一样准备好了纸笔，等待着他放松心情。

我递给他一杯咖啡和茶水，他没有说谢谢，而是拿出了一个银质的酒壶，脸上露出狡黠的笑容——那种让女人眩晕的笑容——他问：“您是否介意……？”

我看了一下表。已经接近中午了，但是，他的这个姿势看起

来非常自然。

“就像歌中所说的那样，某些地方已经五点了。”他开玩笑说。

我做了一个记录。约翰·史密斯比我记忆中他第一次来这里时更加温和。他给我留下了很深的印象，一个长相俊美、值得信赖并且沉稳的家伙——就像保险广告中的那个丈夫一样。这个史密斯先生看起来有点不同……嗯。有点像詹姆斯·邦德——或者，甚至他的内涵有点像弗兰克·西纳特拉。他的身上有点 Rat Pack 的才能。

他不经意地挥了一下酒壶，我注意到，他没有戴结婚戒指。

我检查了一下我的笔记。很明显，第一次和他妻子一同来我这里时，他是戴着结婚戒指的。

看起来这可能是一件小事。但是，当已婚夫妇走进我的办公室时，我通常都要看看他们是否戴着结婚戒指。结婚戒指远不是婚姻的标志，大多数人都很慎重地看待结婚戒指。

我想知道，史密斯先生是否有理由不戴结婚戒指。

我想，这里面肯定有一个很有趣的故事。

我打开录音机，希望能够有所发现：

我：“告诉我，史密斯先生，为什么您决定一个人回到我这儿？”

史密斯先生（耸耸肩，目光漂移）：“实际上，我也不敢肯定。我认为我们之间没有什么问题。我的意思是，我爱我的妻子，我爱我们的房子，我爱我们的生活……”

注释：他没有说完这句话。话外之音肯定很重要。但是，看起来他不会亲自说出来。

我（鼓励的语气）：“但是……？”

注释：史密斯的眼睛里目光深邃。很明显，他回想着痛苦的过去。很明显，那是让他痛苦难当的事情。但是，他不知道该如何说起。当然，这在我的男性患者中很常见。

因此，我退了一步，并尝试使用不同的方法。

我：“放松点，史密斯先生。我们在这里交谈，仅此而已。没有什么对与错之分。”

“把你妻子的情况告诉我……她吸引你的是什么？”

史密斯先生（现在，他的脸上浮现出笑容）：“她很有魅力……很让人激赏……很神秘……”

注释：好的。他终于敞开了心扉。

我：“现在呢？”

注释：史密斯的脸黯淡下来，他闭上了眼睛。

史密斯先生：“毫无神秘可言。”

注释：我耐心地等待他继续说下去。但是，他只是看了看我，耸耸肩。就像在说“事情就是这样的”。他摇了摇酒壶，又喝了一口。然后，看着地板，再次显露出失望之情。

我明白，他很难开口。实际上，我敢肯定，我要非常费力才能让他多说一些。

我在桌子上敲着钢笔，陷入了思考。

我：“史密斯先生，我想给你留点家庭作业。”

注释：他的表情像是在说：“你在开玩笑？”

我：不必担心，我敢肯定，我只是想让你回家，然后写下你的感受。

注释：史密斯先生突然大笑起来，就好像我在乡村俱乐部讲了个笑话一样。然后，他止住了笑声，看起来很尴尬。

史密斯先生：“你并不严肃，是吗？不？哦，嗯。您看，博士，我可不是一个好作家，我更喜欢动而不是静。我告诉过你吧？我是搞建筑的。我的工作很忙——您简直无法相信我在亚特兰大的工程有多忙……”

我：“我明白，史密斯先生。但是，您无需担心。这不是你在学校念书时英文老师给您留的作业。而且，作业量也不大。甚至无需使用完整的句子。这只是一项练习。或者，我们可以说这是一次试验。您不必给任何人看。”

史密斯先生：“任何人？”

我：“任何人。”

史密斯先生：“不……您知道……她？”

我：“史密斯太太？哦，不，您不必给她看。您甚至不必给我看。当然，如果你愿意的话，您可以给我看。但是，我主要希望您能够随兴写下您的感受。这有助于帮助您弄明白究竟您为何苦恼。有些时候，只有当我们自己说出来，我们才知道我们的故事是什么。”

注释：史密斯先生又喝了点什么。看起来，他意识到我是认真的。很快，他旋紧酒壶盖子，并把它放回到西装口袋中。

史密斯先生（耸耸肩）：“到底是什么？”（他笑了起来，好像这没什么大不了的。）“我的意思是，没问题，我会照办的。为什么不呢？您是博士，对吧？”

我：“很好。”

史密斯先生：“但是，我不想承诺什么。”

注释：史密斯先生站起身要离开。他与我握手，好像我们是高中时就认识的老友。他急匆匆挤出门。

然后停住了。转过身。

史密斯先生：“哦，博士？”

我：“是的，史密斯先生？”

史密斯先生：“那么，我该如何开始？”

我（微笑着）：在应该开始的时候开始。试着回忆一下你是如何遇到你妻子……或许也试着回忆一下你为什么首先坠入爱河。”

史密斯先生：“好的。很棒。明白！”

注释：史密斯先生走出大门，就像学校的下课铃刚刚响起一样。我草草记下并摇了摇头。

我想知道，是否我还能听说或者看到史密斯先生。

第四段谈话内容，单独与史密斯夫人的谈话

与史密斯夫人的第二次谈话。下面是录音的全部抄本以及我的注释内容。

史密斯夫人略带歉意并迟疑着走进来，坐下并跷起二郎腿、再放下，同时身体前倾、之后靠在椅子上，双手把玩着结婚戒指。

这个妇人看起来很憔悴。我查看着我的笔记：史密斯夫人经营着一家电脑代理店。我们所在城市中许多较大的公司均需要提供现场故障排除服务。因此，她的时间很是飘忽不定，客户有些时候甚至深夜打来电话。史密斯夫人每年的旅行很多，没有孩子，但是她的日程总是排得满满的。

但是，看起来史密斯夫人绝非只是身体疲乏。我能感觉到她身心俱损。她的脸上挂着迷人的微笑，但是眼角并没有笑容。她的眼睛看起来茫然、空洞并充满了悲伤。

我仍像往常一样等着她放松下来。我递给她咖啡和茶水，她婉言谢绝了。但是，她却询问我是否可以在这儿吸烟。

我很惊讶。在我们第一次交谈的时候，她并没有吸烟。难道是因为那天有她丈夫在场？可能这是个小秘密？

我告诉她，当然可以吸烟。我虽然不鼓励别人吸烟，但是，我自己以前就吸烟，我知道，吸烟可以有助于一个人在这种场合下放松心情。在这种情况下，她并没有察觉到我的想法，这点很重要。

可能稍等一会儿我们可以交流一下吸烟方面的看法。

但是现在，我们要处理的是她的婚姻状况。

史密斯夫人从包里拿出一个漂亮的皮夹，从中抽出一支香烟，并用一个精致的打火机点燃。史密斯夫人吸烟的姿态使她看起来比我想象的更加性感——更像是从黑白电影中走下来的女明星。您知道古典恐怖小说，比如《电话谋杀案》。而这种印象与她第一次造访时完全不同。史密斯夫人深深地吸了一口烟，很明显，她已经放松了许多。

现在，我们可以开始了。

我：“告诉我，史密斯夫人。为什么您决定单独回到我这来？”

史密斯夫人（耸耸肩，目光漂移到别处）：“事实上，我也不是很清楚。我认为我们之间没有什么问题。我的意思是，我爱我的丈夫，爱我的家庭、爱我们的生活……”